

## تذكار أبينا البار يوسف الهدوئي (١٦ آب)

\*تعريب وضبط رهبان ديرة سيّدة حطوره\*

\*تلحين الأب نقولا مالك\*

في صلاة المساء

Πα

باللحن الأوّل

وزن: عجبٌ غريبٌ (Ω του παραδόξου θαύματος)

رَقْ أَشْ إِذْ صَلَّحْ قَدْبُ رِي غَبُّ جَع

المُؤْنِ رَا نِي مُ يَاءُ الضِّ رَ هِ بَا مَّا نَجْ نَالَ ت

لَمْ عَلْ يَامُ الأيِّ رِ خِ آ فِ نِينِ م

وَ نَ الآ وَ هُ وَ هُ سِيخِ المَ نَ أَنْ ت

نِينِ وَ تَ المَ تَ هَضْ أَنْ دِبَ الأ لِي إِ

عَابَ أَتْ لِنَ لِقَ دَ الوادِةِ يَ مِي الحَ ذَا يَا

تَ صِرْ سَفْ يُونَا بَا أ يَا ذَا لِ

الآنُ مُ هُ عَ مَ عَاتِ مَتَ تَ مُ سَاكُ نُسْ لِنَ دَا مَجْ



لِ الحارِ ضِ الحانِ مَ  
أَنْ فَ كة

دِي قَت جِي نَج ما ك هُ ت جِي نَج ت

لاصِ إخِ بِ مُوا مَ تَم مَن نِينِ مِ الْمُؤنِ مَ

لِينِ مِ تِ مُخِ يِ هِي لِ الإِ كِ سِ مُو نا

أَجِ مِ نِ رة المُرْتِ با عُو الصُّ لِ كُ

نُوا كِ يَسِ كِي لِ هُم تِ هَلْ أَهْ فَ تِكْ بِ حَبِ مِ لِ

تِكْ كُو لِ مِ فِي

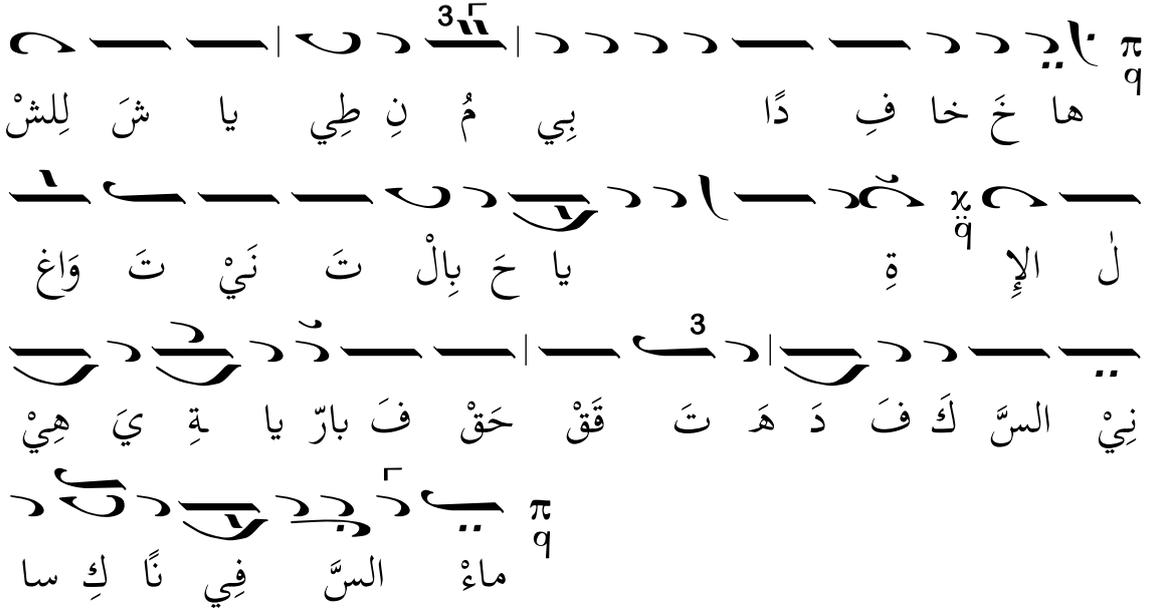
ها جِ وَ كِ مِ لا آخِ دِ أَمِ نِي إِنْ

فُ سِ يُويا أ قِ إِ اللا لِ تِي تَرِ بالْتِ كِ تِ دا

أَيِ وَ ياءِ الضِّ قُ إِ فا أَلِ بُوْطِ المَعِ

وَ كِ تِ وا لِ صِ وَ كِ تِ رِ غِي ضَا

بَا لِ غا تِ اجْتَزَها بِ ذاتِ لِلْدُ نِ را التُّكِ

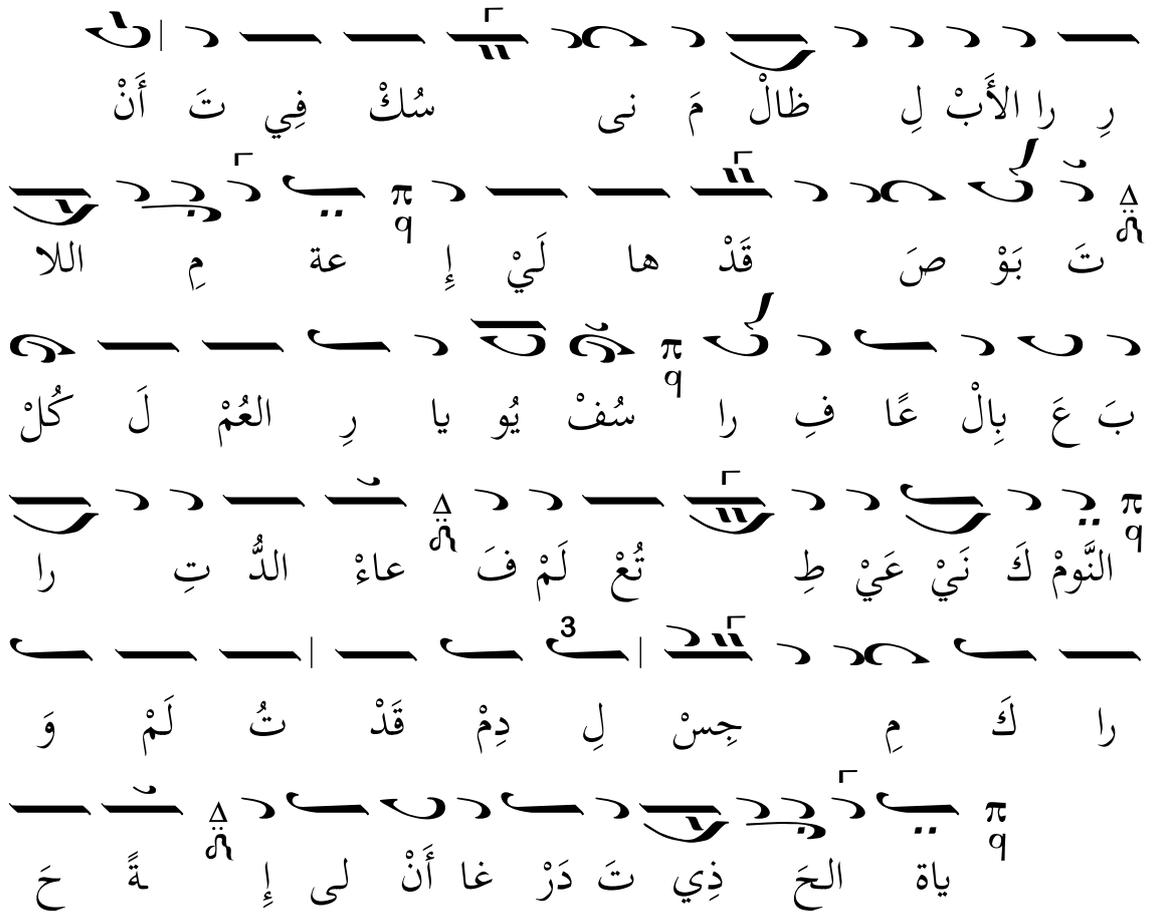

  
 هاخ خاف دَا بي مُ نِ طِي يا شَ لِشْ  
 لَ الإِ قَ يا حَ بِالَ تَ نَيَ تَ وَاغ  
 نِي السَّ كَ فَ دَ هَ تَ قَقُ حَقُ فَ بَارَ يا مَ يَ هِي  
 ماءَ السَّ فِي نَا كِ سا

في الأبوستيخن

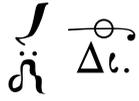
Πα  
9

باللحن الأول

وزن: جُنْدُ السَّمَاءِ (Τῶν οὐρανίων ταγμάτων)


  
 رَ را الأَبَ لِ ظالَمَ نِي سَكُ فِي تَ أَنْ  
 تَ بَوُ صَ قَدْ ها لَيَ إِ عَ مَ اللا  
 بَ عَ بِالَ عَا فِي را سَفُ يُو يا رِ العُمَ لَ كُلْ  
 النَّوْمَ كَ نِي عَيَ طِ تُعَ لَمَ فَ عَاءَ الدُّ تِ را  
 را كَ مَ جِسْ لِ دِمَ قَدْ تَ لَمَ وَ  
 ياَ الحَ ذِي تَ دَرُ غَا أَنْ لِي إِ مَ حَ

يا الحذي ه عن ت عذ ابث د ق  
 رخ تب لم ك ن كن ل لة ط البا  
 الم ن م با ل ط ا ت و ال الصغ ف ت  
 ب شع ص ل حل ي ان له الإح سي  
 بالسنة س نبي الك ط جي ي ان و  
 داء الأعخ خاف د دبدي و لام س  
 أن فس يو يا ب ل نط ك لي إ  
 ل زي الحج ك ف عط ب س ر تخ  
 ي أن د ري ي من بك حبة ر را خ و  
 وام الل لى ع ه اغضد لا أ ك ل ث ما  
 ن م د جا الأم ت حزت ان ف  
 عاب أت بال و ك ع جا أو ب لاء الع



طروباريّة باللحن الرَّابِع

وزن: سريعًا أدركنا: (Ταχὺ προκατάλαβε)

نَ كَا سُفُّ يُو نَا بَا أ يَا سَ ثُو آ فِي  
  
 عَ لِي طَ وَ نَ دِي هِ جَا لِمَ لَ مَا جَ شُوهُ الشُّ  
  
 نة مِي الثَّةُ يَا حَ فَالَ دُوهُ هُ لِلَّ أَفَ مَرَّ وَ هُمَ تَ  
  
 تِي الآ تَ لَصْحَلْ وَ كَ دِي لَ نَتَ هَا كَمَ لَ  
  
 مُ عَنَ كُنْ فَ كَ لِي إِنْ مَا إِي بَ نَ  
  
 سُوءَ لَ كُلهُ دَا رَ طَا كَ مِي رَ كَرَّ

طروباريّة ثانية على الوزن نفسه

يَا أَ كَ دَ سَ جَ كِ نُسْ بِالنَّ تَ وَضَ رُو  
  
 هِ اللهُ بِ حُبِّ وَ نَحْ سِ نُو بِالنَّ تَ لَقْ حَلْ كِيْمَ حَ  
  
 تَ رَفَّ عَ قَدْيَا رُو بِالرَّ ظِيْمَ العَ نَا قِ لِ خَا وَ لِي العَ  
  
 شَدَّ أَرَّ وَ هُمَ تَ قُدَّ هِ اللهُ لَ نَ قِي عِ التَّا


  
 مُج نَج فَ هِي ل الإِ قِ العِشْ لِي إِت
   

  
 ضِيمَ العِ فُ سُ يُو يَا كَ مِي رِ كَر

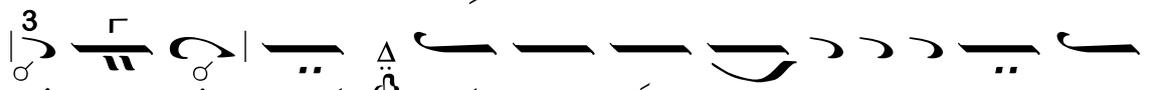
في صلاة السَّحَر

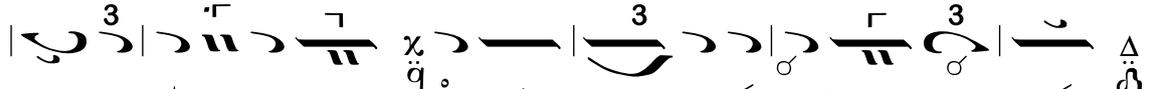
ἦ Γα

كاثسما أولى باللحن الثالث

وزن: بهاءً سامياً (Τὴν ὠραιότητα)


  
 لَات رَقُ أَشْ البَارُ نَا بَا أ يَا أ
   

  
 يَ مَا بِ سِ ذُ القُ حِ رُو بِالزَّ عَا م
   

  
 وَ وَاثْ هَ الشَّرَّتْ مَتْ أ مَا لَمْ الشَّمْسُنْ قُ فُو
   

  
 أَخْ كَ نَ كُو يِ ضِي أُرْ بِ حُبِّ لِ كُنْ
   

  
 كَ سِ نَفْ كَبْ رِي قَ وَالْ اللهُ تَ بَبْ
   

  
 مَ نَ بِي لِ الطَّا لِي عَ فَا إِ رَأَتْ مُ
   

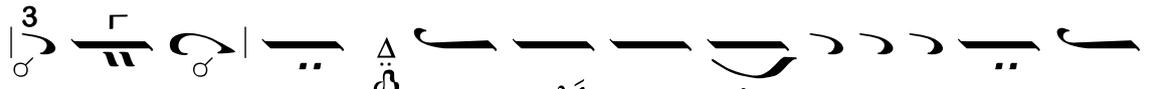
  
 لَا الآتِ مَلْ اَحْتِ ذِ إِ ذَا لِ تَكُنْ نَ عُو
   

  
 كُنْ تَسْ ءِ عَا دَ الوُضْ أُرْ مَ

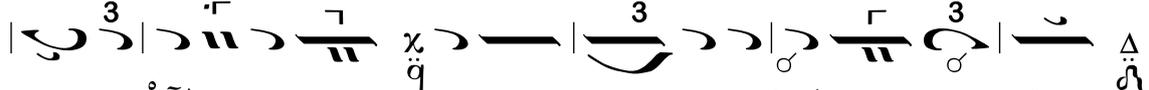
للسيدة مثله

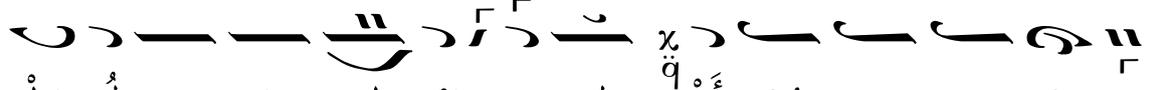

  
 مُ ي مَرِّ يَا      كِ بَحَبْ أ قَدْ لَ


  
 الْمُرُ فَخُ      ئِي دُو الْهُ فُ سُ يُو      رَاءُ الْعَدُو


  
 فِي هِ تِ صَرَنْ قَدْ تِ أَنْ فَ      دِينْ هِ جَا


  
 انصُرْ ذَا كِ هِ رَبِّ جَا تِ وَالتِ قِ دِ الشِّدِّ


  
 عَابُ صِ وَالصَّنَا دِهَا جِ فِي      الْآنَ نَارِي


  
 نَا يِ صِ يُخِ أَنْ كِ ابْنِ لِي إِي لِي وَاطُ


  
 بِ كِ لِي إِي فَ تِ نَهْ فَ      كُوتِ لِ الْمِ فِي


  
 مَ لَ تِ مُمِ يَا حِي رَ      إِي قِ شُو


  
 مَ نَعِ

Καθσμα ثانية باللحن الثامن  $\lambda \pi \eta \text{ N} \eta$

وزن: قد حَبِلَتْ بِالْحِكْمَةِ الْكَلِمَةَ (Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον)

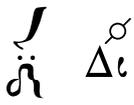

  
 كَا سِ نَا فُ سُ يُو يَا تِ دُو غُ قَدْ

دِي وَ مَّا حِ رَا وَ فَا طُو عَ يَّا ئِي دُو هُ  
 ضِ وَا تُمُ وَ مِ يَ الْقِنَمَ دِي عَ عَا  
 لِلصَّ سَا رَ كَرُمُ مَ الهمَّ تَ صَيِّ أَقْ قَدَفَ عَا  
 يَا مِ يَ الْغَايِ طِ نُحْ لَمَ كَ لِ ذَلِ لَآءِ صَ  
 رَبِّ وَ نَحْ كَ دِي يَ عَا فِ رَا بُوْطَمَعُ  
 مَ نَحْ سَا مَ تَ مَلْ ءِ لَ الْعَبِ  
 تَ مِ لِي إِ فَ كَيْنُ نُوْ مَضُ وَ أَلْنِي زَا حَ لِي لَ  
 نَا نَا حَ نَ يَمَ كِي لِ مَّا ءِ دَا فَعُ شَفُ  
 ذِي أَلْ نُ نَحْ نَا مَ ثِ آ مَ عَنَ حَ الصَّفُ  
 لِ نَ دِي جِ سَا كَ حُ دَ نَمَ قِي شَوْبِ نَ  
 هِي لَ الْإِكْ دِ قَا رُ

للسيدة مثله

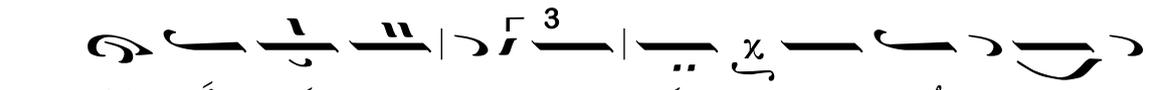
مة ل الكمة م حك بال ت بل ح قد  
 صا والصن له الام أم نا ني ج ك شا ح في  
 ت لد و يا دن للد ت أن يا الدن ع ن  
 صن ح عا مي ج يا را الب ط ب ضا والصن ه  
 لل ق ل خاوال ء ذا الخ طي المع و وه ه ت  
 وس ت أ ك لي إ نا أ ف ميع ج  
 ن ما الإي ق شو ب ن الآ ل س  
 إذ ني جي نج و في أ فاز ل س وس ت أ و  
 قي ل خا ه و ج م ما أ ف ق أ  
 عو الم ك من رة ه ط يا ني جي ن فام  
 ع رة د قات أن ع السا ك تل في نة ن


  
 ئَيْنُ شَا تَ مَالِ كُلُّ لِي



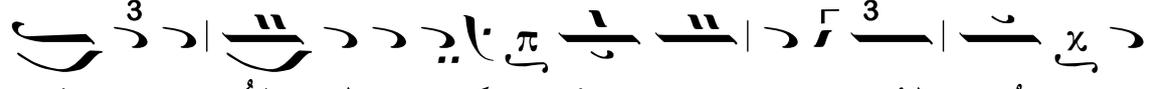
بعد البوليثيلون كاثسما باللحن الرابع

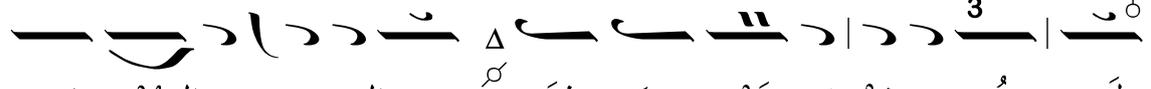
وزن: إِنَّ يُوْسُفَ الْخَطِيبَ (Κατεπλάγη Ἰωσήφ)


  
 بِ الْقَلِّ لِ كُلُّ مِنْ كَ بَ رَبِّ تَ طَعُ أَ قَدْ

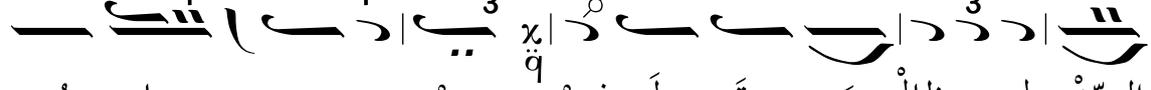

  
 خَ وَ طِينُ يَا الشَّتْ زَمَ هَ فَ هَا جَتِ بَابُ


  
 يَا مَ ظِي الْعِ اللهُ نِ عَوُّ بِ دِ سَ الْجَتِ كَا رَ


  
 وَ دُوهُ الْهُ فِي تَ عِشْ كَيْمَ الْحَ فُ سُ يُو


  
 كَ نُ ذَهَقِي نَقُ تَ فَ هِي الْبِ نِ الْحُزُّ فِي


  
 دَاغُ وَ سِ الْقُدْحِ رُو بِالرُّ رَا نِي تَ مُسْ


  
 الصِّدْلِ ظَالَمَ طَ غِبِّ يَنْ عَا يِ


  
 عَا فَاشَ بَ الْبَارِ نَا بَا أَ يَا فَ قَيْنِ دِي


  
 هَا غِ لُوبُ لِ نَا هِلْ أَهْ تِكْ

للسيدة مثله

رِ سِرَاءَ زَا إِ لُ هِ ذَنْنَ نَا نَ إِنِ  
 دِ مُبِّ الرَّبِّ تِ لَدَّ وَ قَدْ فَ كِي هَيْبَ الرَّكِ  
 تُهُ لِي تِ الْمُمِّ هَا تِ يِ أَيِ قَاتِ لُوالمَخْلِ كُنْ عِ  
 بِ لُودُنَ نَ نَخَ فَ كِ دَوْخَ تُهُ مَ نَعِ  
 الْعَوْنِ كِ مِنْ نَجِي رَا كِ تِ يِ مَا حِ  
 يَا مَاءِ دَا نَا لِي لِي ظَلَّ فَ قَاتِ الضِّي فِي نِ  
 بُومَخَ فَ سِ يُو لَ مِثَّ يَمِّ مَرِّ  
 عَا فَاشَ وَ كِ فَ عَطُّ مَ رَا مِنْ كِ بِ  
 رَبِّ جَا لَتَّ مِ ضَمِّ خِ فِي تِكِّ

بعد الأودية الثالثة كاثسما باللحن الرابع

وزن: إِنَّ يُوسُفَ الْخَطِيبَ (Κατεπλάγη Ἰωσήφ)

وِي الْهَ مَ جُو هُ مُوعُ دُ بِالْدَتِ عَدَّ أَبِّ قَدْ

دَدُ صَ هَادُ الْجِ كُ ضِ خَوْ بٍ وَ كِ لِ الْمُهْ  
 كَا أَشْ وَالْ رُكُ الْمُنْ تُ صَوُ فَالْصُ طَانُ الشَّيْءَ رَ غَاتِ  
 لُ بَ عَ مُرْنَتْ كَا رَ فِ نَفِ الْمِ لُ  
 كُ فِي رَ سِ تَكَ أَنْ طِغَتْ تَسْنُ لَمْ كِنْ  
 نَاصِ حَصَتْ مُ تَ كُنْ إِذْ مَ زِي الْعِ  
 ذِي أَلْحِ لَ سِ بِالْسِ سُفْ يُو يَا  
 إِيْ بَالُ وَةِ لَ صَ بِالْصِ فَ هَرُ يُقْ لَ  
 كَالْدُ هَاتِ لَنْ حَ قَدْ نِ مَا  
 خَانُ دُ

للسيدة مثله

مَوْنَةٌ كُ سِ مُمُ اللّهُ مَ أُمُ تَ يَنْ عَا قَدْ  
 رُخْ وَ الْأَرْضُ لِي عَ تَ قَطُ سَ فَ هَا دَلُو

٣ ٣  
 ت ت لا تي د ي س ي يا أ ه ل س م ت ه ت  
 ٣ ٣  
 ب ك ل ل ت ق ف ني عن لي خل  
 ٣ ٣  
 ض ع البار ف س يو يا م ب ذو ع  
 ٣ ٣  
 ك ذا من و ت ز ي ع ز ت ف ل ي ع ك ء ج ا ر  
 ٣ ٣ ٣  
 ي ب ها ر ذ ك ر ص ا ن الح ي  
 ٣ ٣ ٣  
 ز ي ت ك ي ل ال ان ل صل ها ل ي ا ك ج ه  
 ٣ ٣ ٣  
 ز ان الأ خ ف نو ص نا عن ل



إكسابوستيلاري باللحن الثاني

وزن: لِنَقْفُ مَعَ التَّلَامِيذِ (Τοῖς Μαθηταῖς)

٣ ٣ ٣  
 ال ان م ق ي ن نا ن ان ها  
 ٣ ٣ ٣  
 نو نر و جة به ب ك ر كا تذ  
 ٣ ٣ ٣  
 ل ما ج لى ا حاز ن ما ا ي ب  
 ٣ ٣ ٣  
 عة فا الش ج و نر ك من و تك ع ط ل

قَوَّتْ نَ كَيِّ نَاءَ مَ الأُءَ نا الأَبُّ نَحْ  
 صا وَبَ حَسَنَ كَيِّنَ لِ سا دِ ها الحِ فِي وِى  
 هُ يا إِئِى دُوسُ القُدِّ بِه اللهُ يا  
 وَهَّيْ فَ ياهُ الحِ رِخِ آ لِ نَ ضِي مُرْ  
 رِ را الأَبُّ عَ مَ لُوسُ حُ لِ نَ لَ هِ  
 مِينُ اليِ نِ عَ

Γα

غيره باللحن الثالث

وزن: زَيْتَ بالكواكب (Ο οὐρανὸν τοῖς ἄστροις)

سا فِي فَعَ شَفَتْ فَ سُّ يُو يا  
 عِي را مَ فِي وَ دِ يِ السِّي تِ حا  
 فِ صافُ مَ عَ مَ مَ ما دُو  
 ما السِّ دِ جُنْ عَ مَ وَ قَيْنُ دِ الصِّدْ  
 مِي رِ كَرُّ مَ لِ أَجِ مِنْ ءِ

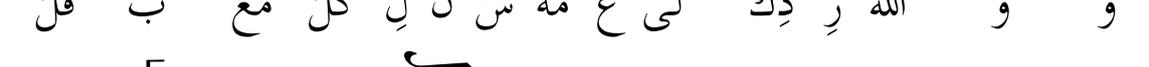


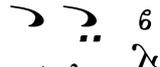
في الإينوس باللحن الرابع B8

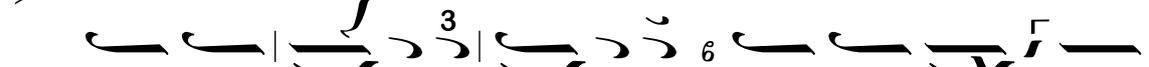
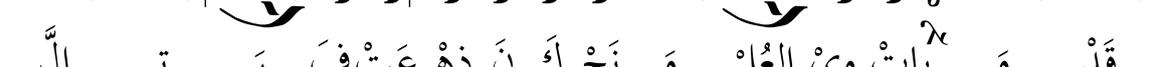
وزن: يا جاورجيوس الشُّجاع (Ως γενναῖον ἐν Μάρτυσι)

تَ زِي عَزْ قَدْ وَيْ بَ الْأَ كَ وَ نُؤُ حُ بَ  
يُ يَا أَ كَ ذَ مِي لَا تَ وَا مَ الدَّ لِي عَ  
هُمَّ طَا أَخَ تَ مَلْ حَمَ تَ وَ بُوْطُ الْمَعْفُ سَ  
نَ ذَهَتْ جَهْ وَجْ وَ هُمَّ طَ قُو سَ ضَا أَيَّ وَ  
هُ تَ بَتْ ثَبْ وَالرَّبِّ حِ سِي الْمَ قِ عِشْ وَ نَحْ هُمَّ  
مَ لِي تَعْ بَ بِهِ اللهُ إِفَ خَا مَ فِي  
كَتَ لَا صَبَ وَ يَا صَا وَ وَالْمَ كِي الْحَ كَ  
هَارَ أَسْ وَالْ

تَ ذَا لِي عَ قَايِ ضَيِّ مَ تَ هِرْ سَ قَدْ  
دِي عَ رِ الْفَقْ فِي شَا رِ عَا بُوْطُ مَعْفُ يَا كَ


  
 وَ النَّوْمُ طِ تَع لَمْ كَ نِي عَيْ لِي فَ نِي الْقِن مَ
 
  
 وَال نَ الذَّهَتْ كَز رَكَ بَلْ عَاسُ النُّ كَ نِي جَفْ لَا
 
  
 وَ وَ اللهُ رِ ذِكْ لِي عَ مة سَ نَ لِي كُلْ مَعَ بَ قَلْ
 
  
 الَّذِي نِ مَّا دَوُ كَ نِي عَيْ بَ نُصُ تَ ضَعُ
 
  
 فِي يَّا نِ فَاتَ مُ مَ بَ هِي الرَّة نَ نُو


  
 هَاذِ الْجِ


  
 بَ حَب مَ بِالْ كَ بُ قَلْ أَلْ اَمْتِ دِ قِ
 
  
 وَ تِ بِ الثَّابِ اللهُ وَ نَحْ لَمَ الكَاةِ
 
  
 وَ لَاصَ وَالصَّ كَ عِ شُو حُ بَ وَ رَبِّ الْقِ وَ نَحْ
 
  
 مَ النَّعْتِ ذَبْ تَ إِجْ كَ تَ ذَا كَ لِي بَدُ
 
  
 قَدْ وَ يَاتِ وَيِ الْعُلْ وَ نَحْ كَ نَ ذَهَعَتْ فَ رَ تِي أَلْ
 
  
 وَ مَ يِ زِ تَع رَ خِي كَ لَ رَثَ صَا

حالم د كئي ء ز ا ا تا با ث و را نص

بين ر

ء را الصخ في ك ت يا ح ت ضي ق قد

عن گاس مم يا ئي دو ه هوف الك في و

من يال صل م س النا ل ا ح من لاذ الم ل كل

دي ت ان ت فض ر و د د ر د ت ن دو

ه جا هاذالج في ل ضالك ن ان عوي شي من ن

ب تة ي م السا ك ت ش عي ن لي

صا و ب حسن و ك ب قل يا وا ن ب س ح

الله يا

في القدّاس

λ δη Νη

قنّداق باللحن الثامن

وزن: لكِ راياتُ الانتصار (Τή υπερμάχω)

وَ كِ سِ نَفْ بَ ثَوْتِ سَلْ غَ قَدْ لَ  
 صَ بِالصَّنَا بَا أَا يَا أَا كِ رَ خِذْ  
 مَعَ لَمْ وَ كِ عِ مُو دُ وَ ةِ لَا  
 لِ فَ يِّي ئِي دُو الهُ فُ سِ يُو يَا هُ تَ  
 السُّ ءِ مِلْ كِ رَ مَ غَ قَدْ لِكِ ذُ  
 بَ شَا مُ يَا أَا دِ سِ الفَا رِ غِي رُوزُ  
 صِ لَا خَ فِي هُمْ مَعَ فَعِ شَفَتْ فَ رَا زُ الأَبْ هَ  
 مَا حِيكَ دِ